



Мини-цикл: **Изображение и воображение**
Москва, 5 февраля, 2014

Увидеть невидимое:
изображение Божественного имени
в синагогах Восточной Европы

Илья Родов

Исчезнувшее искусство



Synagogue, late 17th century, Chodorów, Poland

“Шкатулка с драгоценностями”



Wall and ceiling paintings, 1714 and later additions. Synagogue, Chodorów, Poland

“Шкатулка с драгоценностями”



Страна, которой нет на карте



Great Synagogue, mid-19th century, Botoșani, Romania

«Машина времени»

Синагога как «иное место»

7



1

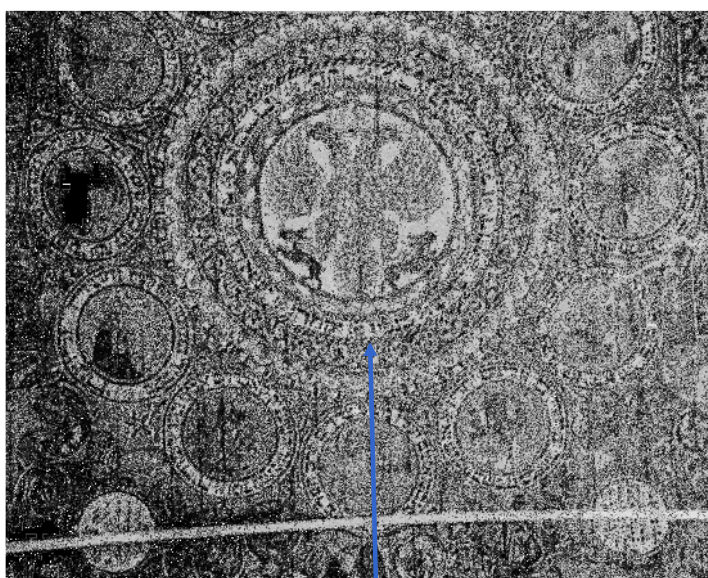
2

3

Great Synagogue, mid-19th century, Botoșani, Romania

Предстояние перед Царем

Видимое обозначение невидимого Божественного присутствия



Eagle surrounded by the Zodiac, ceiling painting, 1714.

Chodorów, synagogue. Photograph, 1913



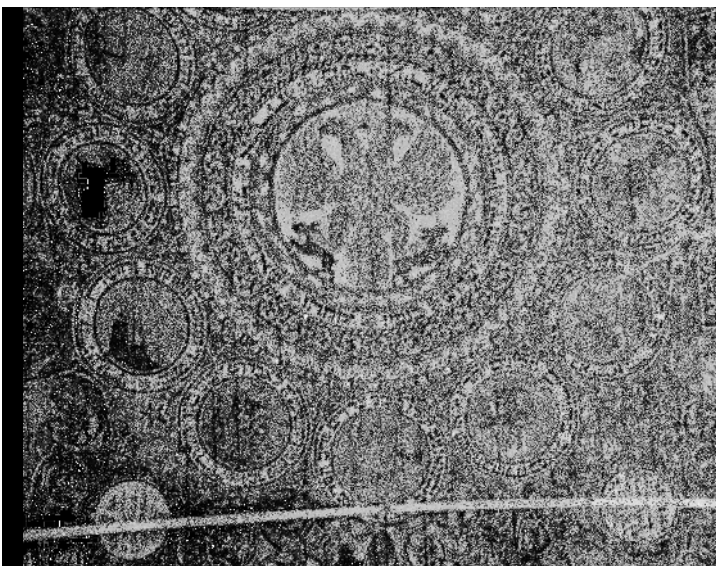
Eagle surrounded by the Zodiac, diminished reconstruction of the ceiling painting in the synagogue of Chodorów
Tel Aviv, The Diaspora Museum

*Как орел вызывает гнездо свое,
порхает над птенцами своими,
распростирает крылья свои, берет
их и несёт их к себе...*

Книга Второзаконие, 32:11

*Я носил вас на орлиных крыльях, и
принес вас к Себе...*

Книга Исход, 19:4



Eagle surrounded by the Zodiac, ceiling painting, 1714.

Synagogue, Chodorów. Photograph, 1913



Eagle, ceiling painting, second half of the 19th century.

Great Synagogue, Botoșani

Орёл и солнце



הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם, לַיהוָה; וְהָאָרֶץ, נָתַן לַבְּנֵי-אָדָם

Небо — небо **Господу**, а землю Он дал сынам человеческим

Псалом 115:16 (113:24)



Eliezer Sussman of Brody, Wall and Ceiling painting, 1734/75.

Synagogue from Horb, Germany.

The Israel Museum, Jerusalem

Солнце



"וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שָׁמַי, שְׁמֶשׁ [צְדָקָה, וְיִמְרָפָא, בְּכַנְפֵיָהּ]" (מלאכי ג' כ')

А для вас, благоговевшие пред именем Моим, взойдет **Солнце** правды и исцеление в **крыльях** [лучах] Его...

Малахия 3:20 (4:2)

View on the **Torah ark and ceiling painting**, early 19th century Synagogue in Warka, Poland

Орёл и солнце



Torah ark, early 19th century Synagogue in Warka, Poland:



High Altar, 1737. St. Francis Xavery Church, Grodno

Сияние



Iconostasis, early 19th century.

Dormition of the Virgin Church,
Botoșani



Altarpiece, 19th century.

St. Bernardine's Church,
Cracow.

Сияние



Torah ark, painted and gilded wood, after 1887
Meir Politser's Beit Midrash, Botoșani



Iconostasis, early 19th century.
Dormition of the Virgin Church, Botoșani

Сияние



Torah ark, painted and gilded wood
Detail of the upper area: the Tetragrammaton written on the sun under the date (1865/66) and the eagle
Great Synagogue, Iași



Isaac ben Moses, **Torah ark**, painted and gilded wood, 1829/30
Ba'al Shem Tov Synagogue, Piatra-Neamț

Тетраграмматон

Не возноси имени Господа всуе

אֱלֹהֵיךָ לִשְׂוֹא לא תִשָּׂא אֶת שֵׁם
Не возноси имени , Бога твоего, всеу



Третья Заповедь (Исход 20:6; Второзаконие 5:10)

Если не всеу – возноси!

אֱלֹהֵיךָ לִשְׂוֹא לא תִשָּׂא אֶת שֵׁם
Не возноси имени , Бога твоего, всеу



Третья Заповедь (Исход 20:6; Второзаконие 5:10)



Detail of wall inscription in the synagogue of Łańcut, Poland

Не уничтожай Имя!

אֱלֹהֶיךָ לִשְׂוֹא לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם  , בּוֹגָא תְּוֹעָגוֹ, וּסְעוּ
 Не возноси имени , Бoга твоего, всеу

Третья Заповедь (Исход 20:6; Второзаконие 5:10)

Не возноси имени ה', Бoга твоего, всеу

Не возноси имени 'י , Бoга твоего, всеу

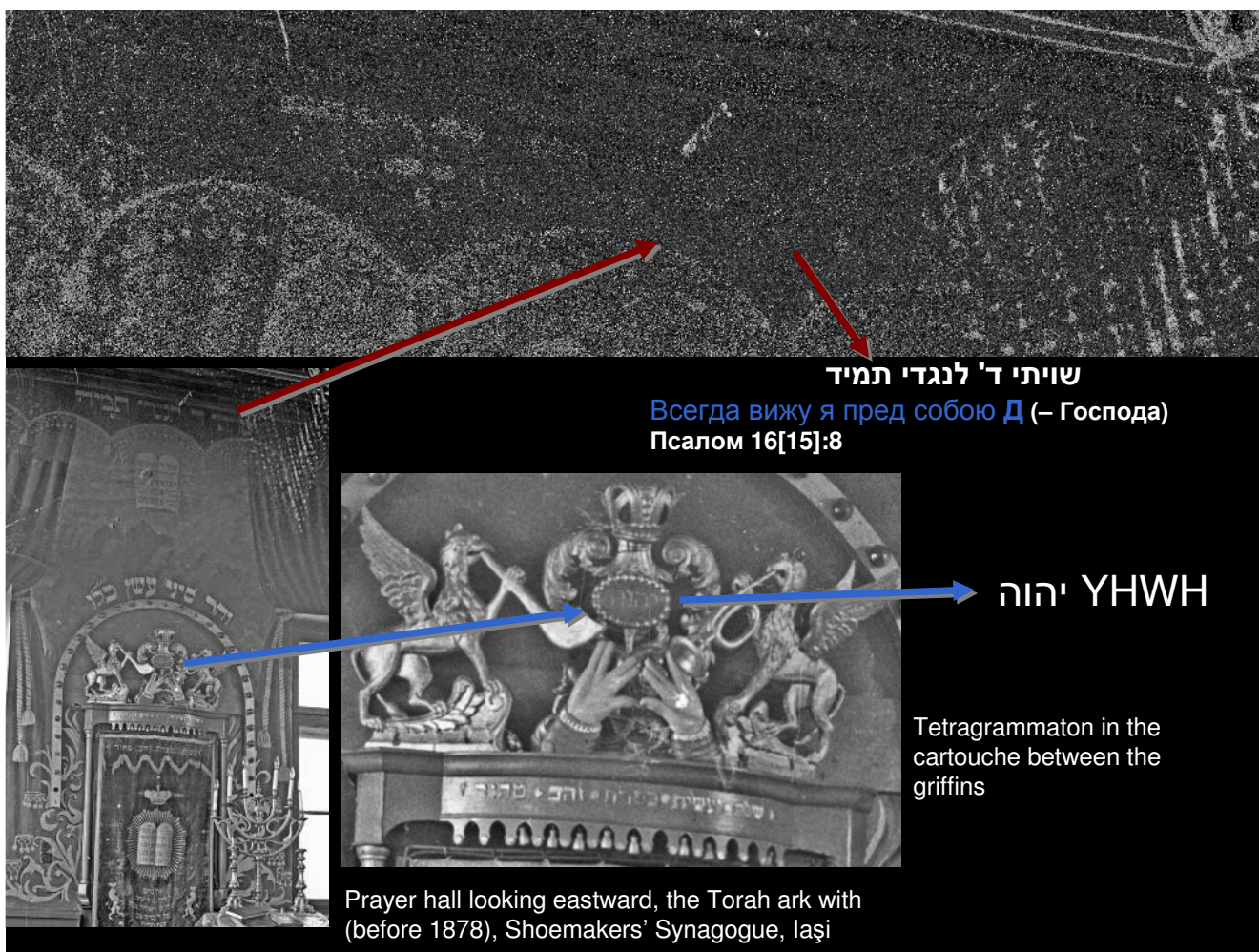
Не возноси имени '' , Бoга твоего, всеу

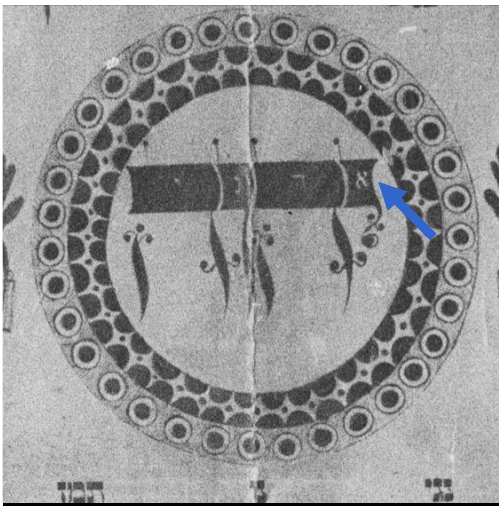
Не возноси имени '''' , Бoга твоего, всеу

Не возноси имени תי'ת , Бoга твоего, всеу

Не возноси имени יקוק , Бoга твоего, всеу

Замена букв

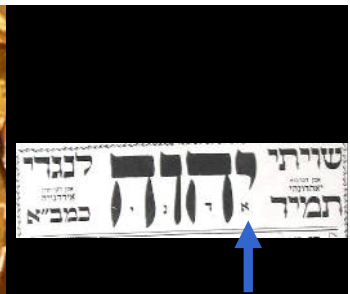




Shivviti plate at the cantor's pulpit,
ink on paper, detail
Reb Yoske's Beit Midrash, Botoșani



Shivviti plate at the cantor's pulpit,
painted and gilt wood, detail
From Zisu Herman's synagogue, Iași;
presently in Yad Vashem, Jerusalem



Shivviti plate at the
cantor's pulpit, printed
(in Jerusalem?), detail
Siret, the Great
Synagogue

aYdHoWnHai

Фонетическая замена

Не пиши Имя, не произноси Имя —
только представляй его себе!



Изобразить галлюцинацию?



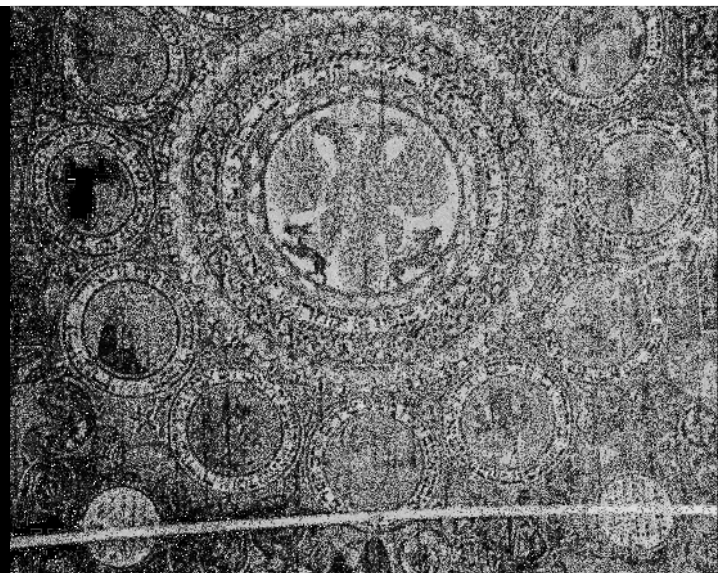
Drawing in Joseph ben Shalom Ashkenazi's *Commentaries on the Book of Creation*. Oxford, Bodleian Library, MS Hunt 525, fol. 62v.

Сияющее Имя



- YHWH / SUN
- 12 Zodiacal signs
- 12 months
- 12 Tribes of Israel
- 12 attributes
- 12 names YHWH

Drawing in Joseph ben Shalom Ashkenazi's *Commentaries on the Book of Creation*. Oxford, Bodleian Library, MS Hunt 525, fol. 62v.



Eagle surrounded by the Zodiac, ceiling painting, 1714.

Chodorów synagogue. Photograph, 1913

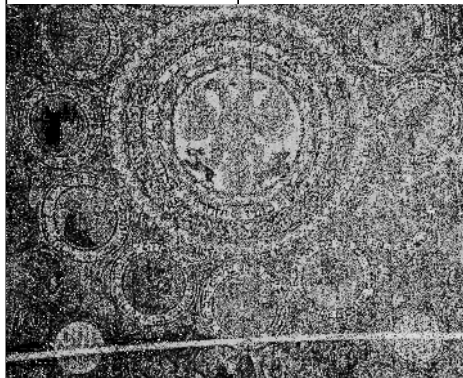
Вселенское Имя

От рукописи до стенописи

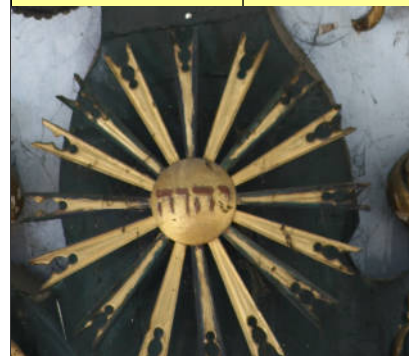
13th–14th century
Joseph Ashkenazi



1714
Chodorów synagogue



1865/66
Iași synagogue



В поисках источников: 1. амулеты

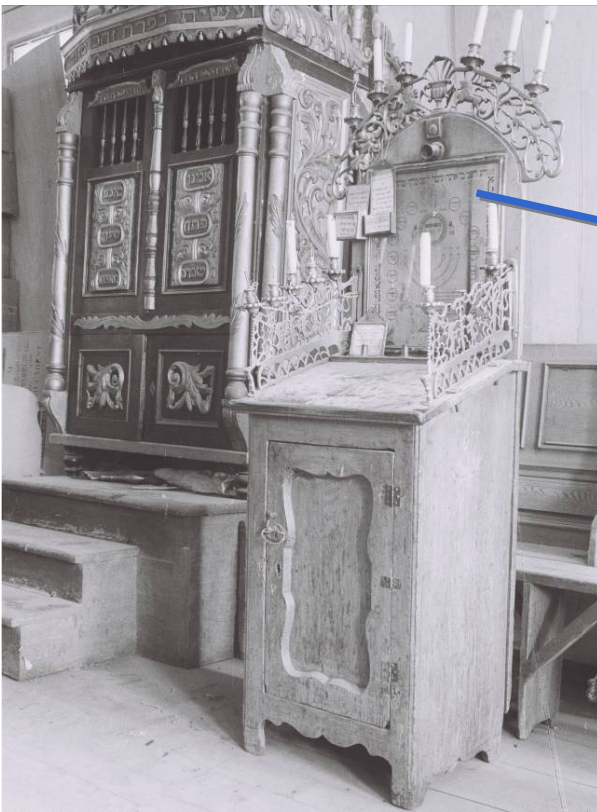
The powerful Divine Name “extracted” from the Scripture



The name YHWH on Jewish amulets



The Book of Angel Raziel, Amsterdam, 1701 (Hebrew)

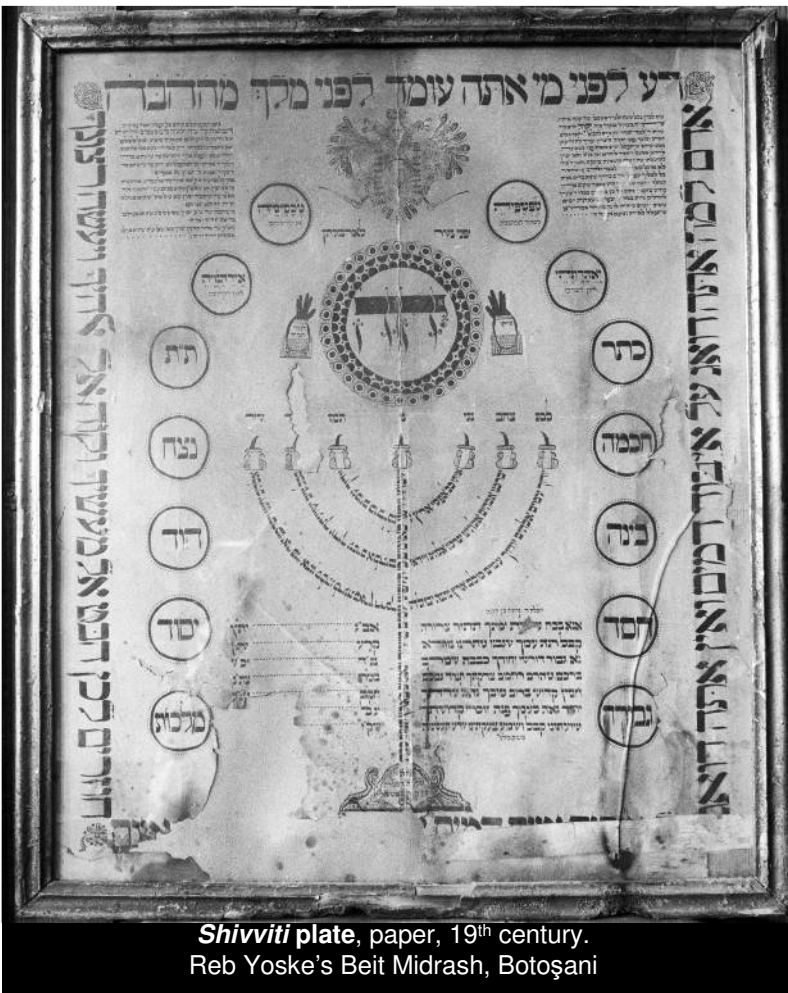


Reb Yoske's Beit Midrash, Botoșani

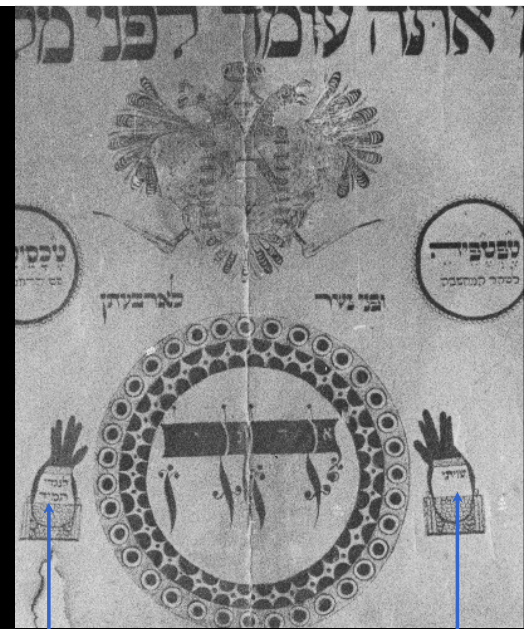


Menorah-type Shivviti plate:
Psalm 67, verses 2 to 8
along the menorah's seven branches

Магическая менора



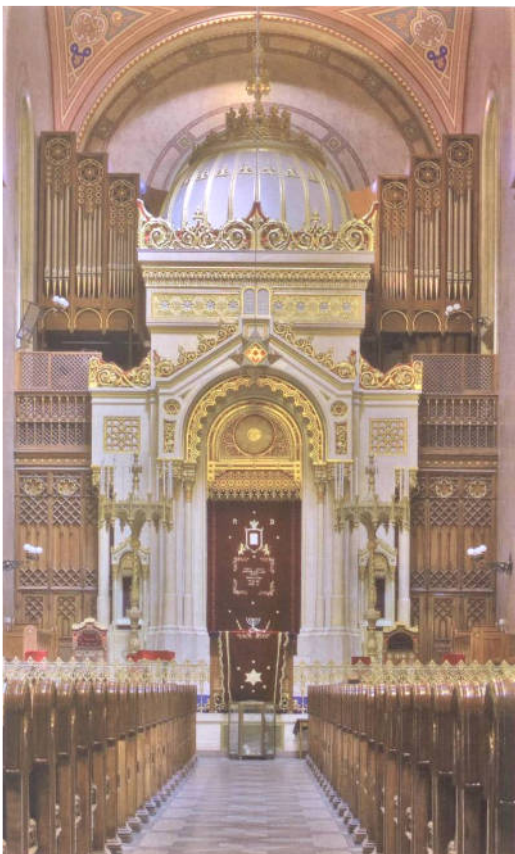
Shivviti plate, paper, 19th century.
Reb Yoske's Beit Midrash, Botoșani



Предо мной **YHWH** всегда [Пс. 16(15):8]
Псалом 16(15):8

Знак божественного присутвия

В поисках источников: 2. христианская иконография



6

Torah ark, 1859

Dohány (Tabakgasse) Temple of the Neolog Jewish community of Pest (now Budapest)

«Чужая традиция»



Torah ark, 1859, detail

Dohány (Tabakgasse)
Temple of the Neolog
Jewish community of Pest
(now Budapest)

Рабби Моше Софер (*Хатам Софер*, 1762–1839) из Прессбурга, Австро-Венгрия (сейчас Братислава, Словакия) о синагоге в его городе в 1837:

Они сделали в синагоге круглое стеклянное окно в форме солнца с расходящимися в стороны лучами и с **невыразимым Именем внутри него**, а рядом написано: «От восхода солнца до заката [да будет прославляемо имя Господне]», Псалом 113(112):3].

Так поступают иные материалисты, которые печатают круг или треугольник с Тетраграмматом в лучах сияния на **титulyном листе книг или штампуют его на шведских монетах.**

Хатам Софер, *Responsa*, часть 2, Йоре Деа, номер 129

«Чужая традиция»



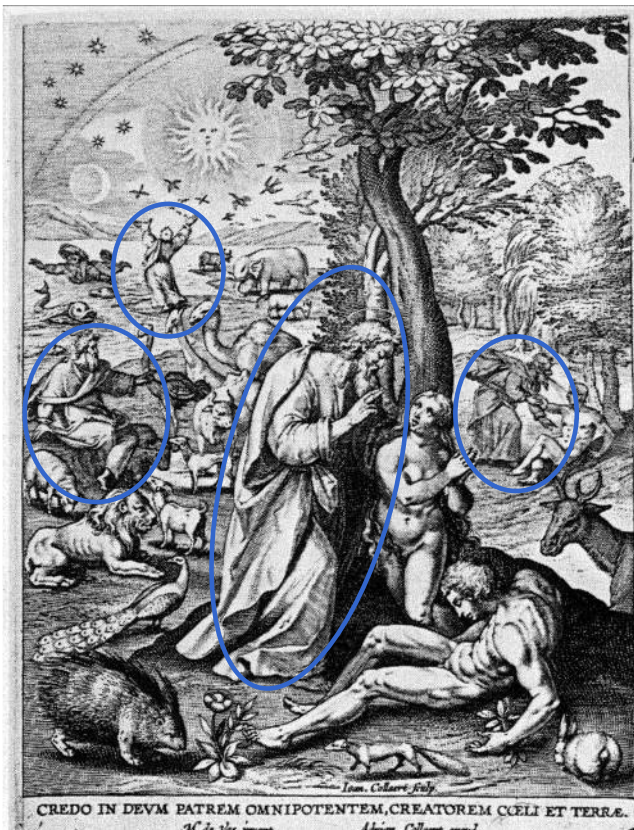
Carl IX, 1 öre, 1599–1603.



Gustaf II Adolf, 1611–32

... или штампуют его на шведских монетах...

Swedish Coins

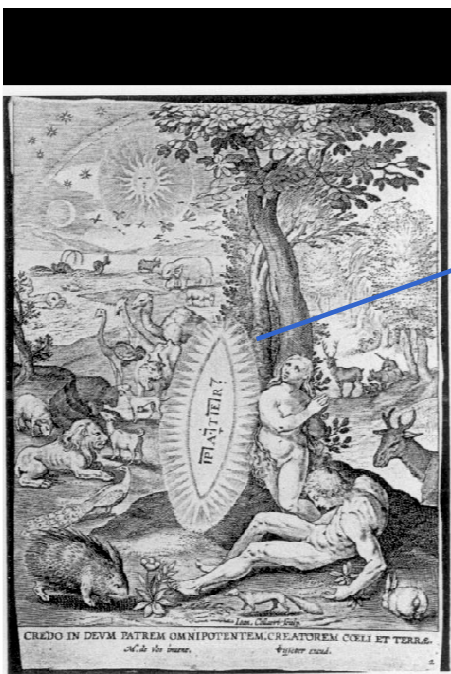


Jan Collaert (1566-1628) after Marten de Vos (1532-1603), *The Creation of Eve*, engraving published by Adriaen Collaert (Flemish)

J. Collaert after M. de Vos, *The Creation of Eve*, engraving; altered plate published by Claes Visscher

Caption: *Credo in deum patrem omnipotentem, creatorem coeli et terrae* (Symbolum Apostolorum, ca. 390)

Имя вместо образа



РҮАҢТВЕҢР



IHS monogram, emblem of Jesuits

J. Collaert after M. de Vos, *The Creation of Eve*, engraving; altered plate published by Claes Visscher

Имя Отца

Auss was ursach

sich Gott in die nyder gelassen vñ in Christo
 so vermenschet ist / Durch welchen / vnd wie er des
 menschen fall / in jm selbo durch den gesend
 ten Messiah versünet / vnd wid pracht hat.



Ro. 11.

Den auß jm. Vñ durch in. Vñ in jm. Seind alle
 ANNO. M. D. XXIX.

Auss was urlach sich Gott in die nyder gelassen und in
 Christo vermenschet ist ..., Strasbourg, 1529.



Vetus Testamentum Hebraicum, Vienna: Joannis Ignatii
 Heyinger, 1743. Artist: Roettiers; engraver: F. L. Schmitner

Имя и Троица



Hebrew Bible (Amsterdam: Menasse ben Israel, 1631–35)

Еврейское книгопечатание



Ze'ena u-Re'ena [Biblical stories in Yiddish] (Sulzbach, 1796), p. 66v

Еврейское книгопечатание



Johann Fischer von Erlach and Ferdinand Brokoff, **Ascension of St. Charles Borromeo, High Altar**, 1716–37. St. Charles' Church, Vienna.

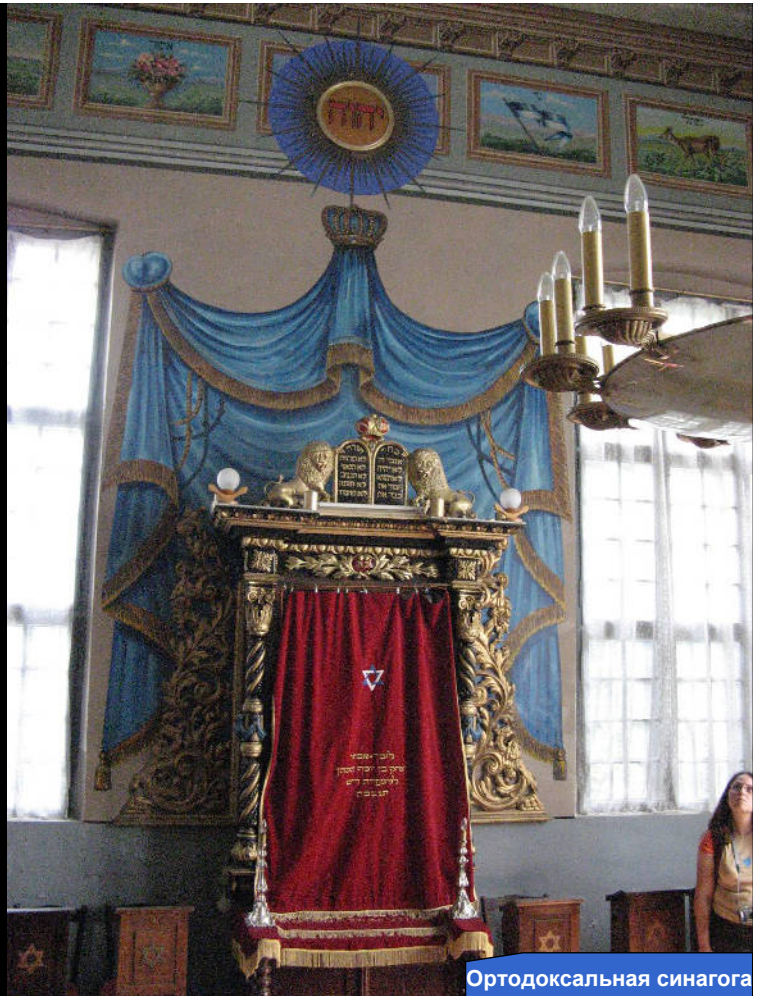


Torah ark, 1859, detail. Dohány (Tabakgasse) Temple of the **Neolog** Jewish community of Pest (now Budapest)

От книжной графики до архитектуры

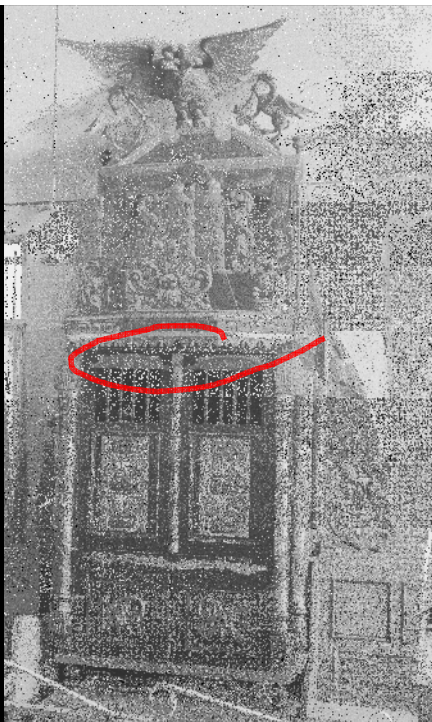


Torah ark and wall painting, ca. 1910.
Loving-Kindness Society Synagogue, 1870,
Suceava



Ортодоксальная синагога

Демонстрация Божественного
Имени – во имя чего?



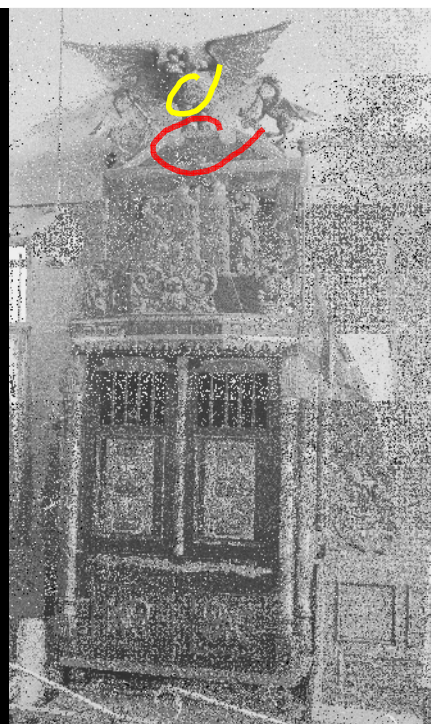
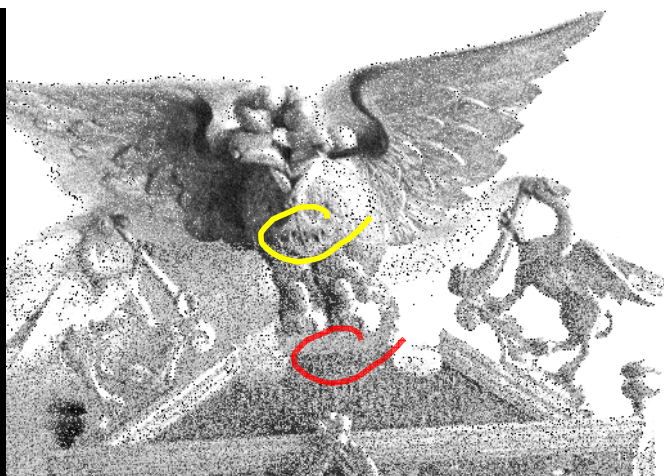
Torah ark, painted and gilded wood, after 1887
Reb Yoske's Beit Midrash, Botoşani



שׁוֹתִי יְהוָה לִנְגַדִי תָמִיד
Shivviti YHWH le-negdi tamid

YHWH предо мной всегда
[Пс. 16(15):8]

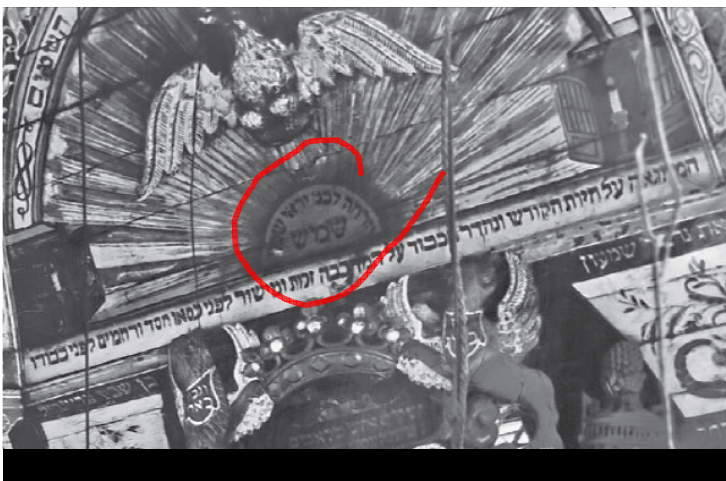
Обозначение Божественного присутствия



Torah ark, painted and gilded wood, after 1887
Reb Yoske's Beit Midrash, Botoşani

И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, и это врата небесные.
Книга Бытие 28:17

Обозначение Божественного присутствия



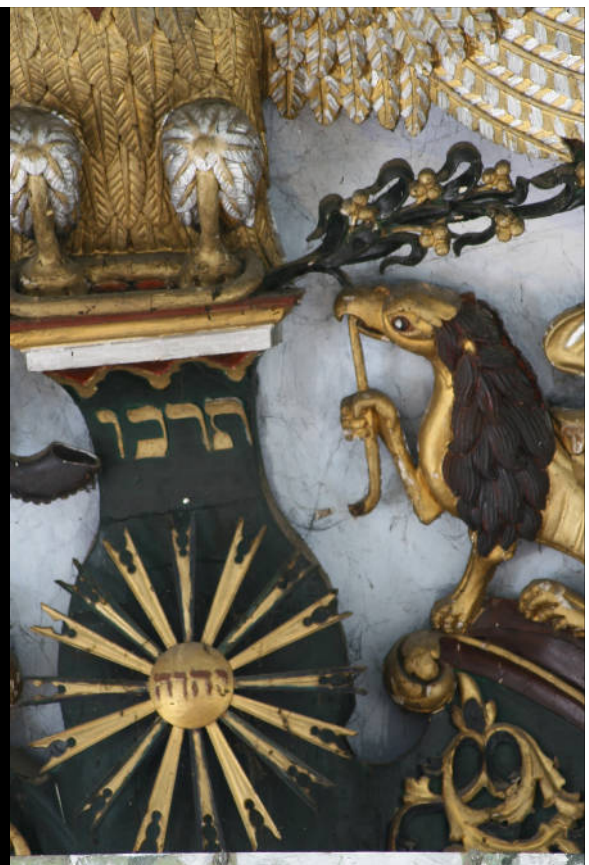
А для вас, благоговейшие пред **именем Моим**, **взойдет Солнце** правды и исцеление в **крыльях [лучах]** Его...

Малахия 4:2 [3:20]

Ибо Господь Бог есть солнце и щит

Псалом 84(83):12

כי שמש ומגן יהוה אלהים (תהילים, פ"ד י"ב)



Tetragrammaton on the sun under the date (1865/66) and the eagle at the Torah ark's top, painted and gilded wood
Great Synagogue, Iași

Апотропический символ

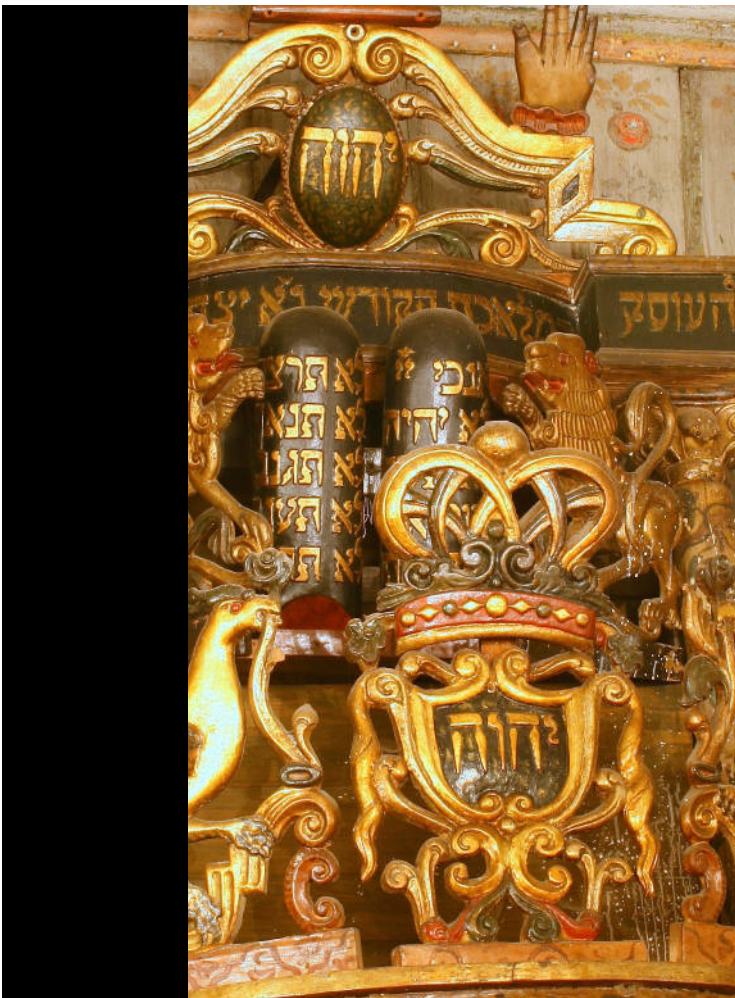


Torah ark, painted and gilded wood, after 1887 (detail)
Meir Politser's Beit Midrash, Botoșani



Torah ark, painted and gilded wood, 1860/61 (detail)
Great Synagogue, Botoșani

Щит Господень

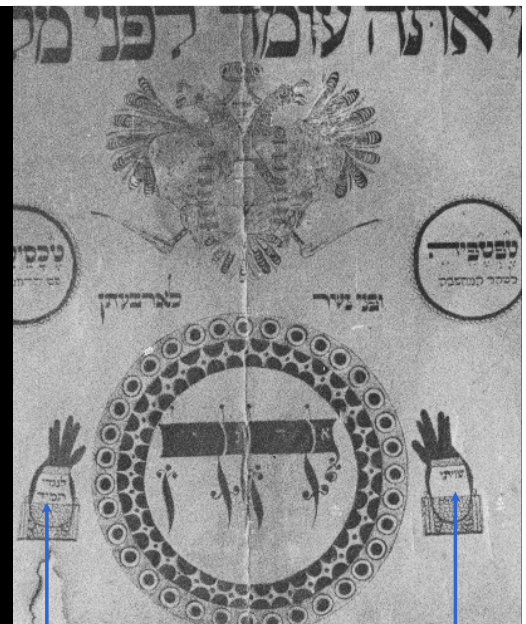


Isaac ben Moses, **Torah ark**, painted and gilded wood, 1829/30
Ba'al Shem Tov Synagogue, Piatra-Neamț

Щит Господень



Shivviti plate, paper, 19th century.
Reb Yoske's Beit Midrash, Botoșani



לנגדי תמיד

שויתי

YHWH предо мной всегда
[Пс. 16(15):8]

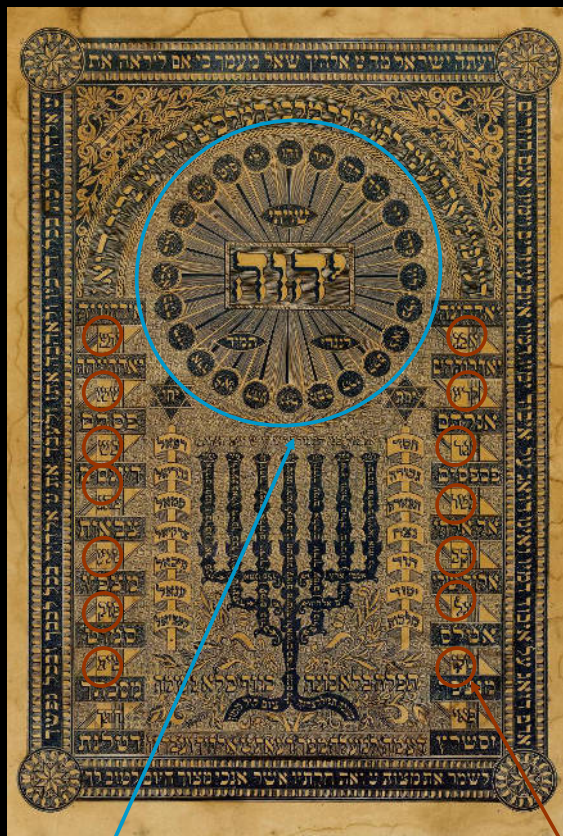
Памятка

Состояние пророчества?



7

Shivviti plate, paper, 19th century.
Reb Yoske's Beit Midrash, Botoşani



72-letter Divine Name 42-letter Divine Name

Shivviti plate, paper, early 20th century.
Old Synagogue, Piatra Neamț

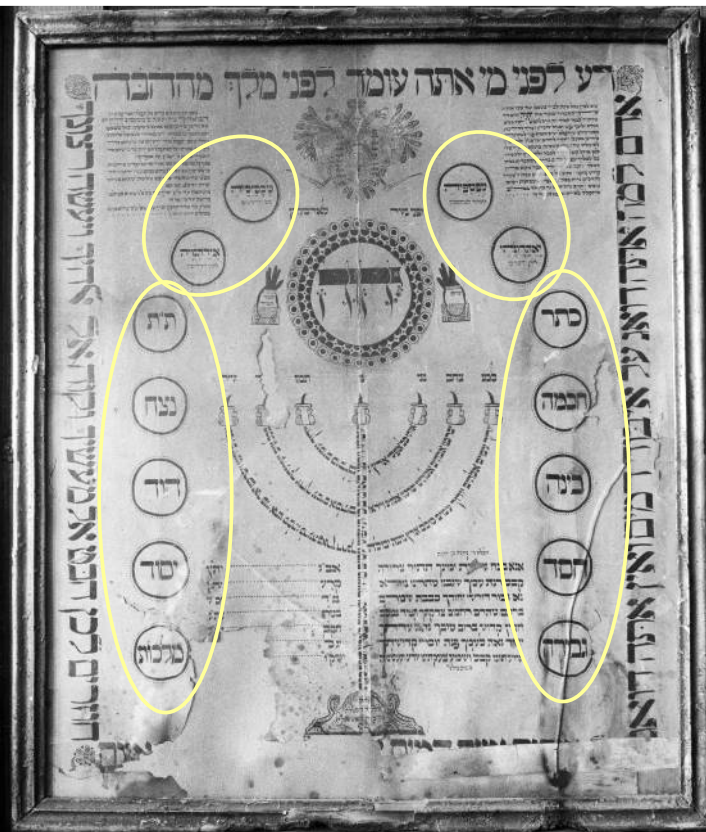
Имена передо мной...

Angels

Angels

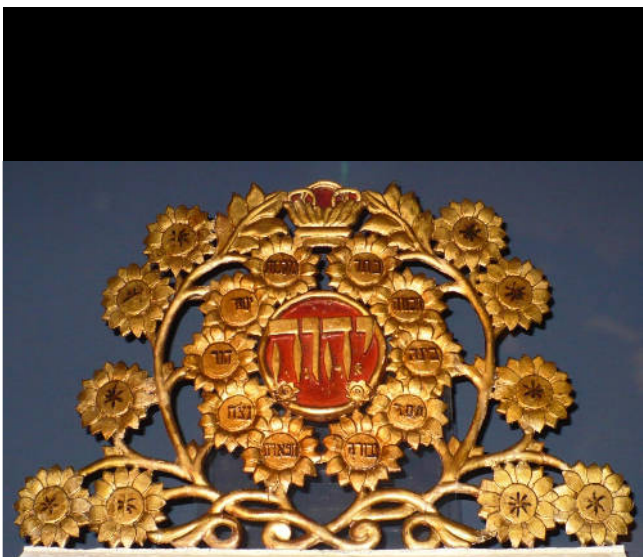
Sefirot

Sefirot



Shivviti plate, paper, 19th century.
Reb Yoske's Beit Midrash, Botoșani

Сфирот передо мной всегда



Topmost piece of the cantor's pulpit from Zisu Herman's synagogue in Iași, painted and gilded wood, the late 19th or early 20th century

Jerusalem, Yad Vashem Artifacts Collection

Zisu Herman's synagogue, Iași



Сфирот передо мной всегда



Розы и лавр
Страдания и триумф

The Ascension of the Lord's (*Înălțarea Domnului*) The iconostasis, detail: the *Mandylinion* icon above the Royal Doors; painted and gilded wood, 1822. Church of the Golia Monastery, Iași.



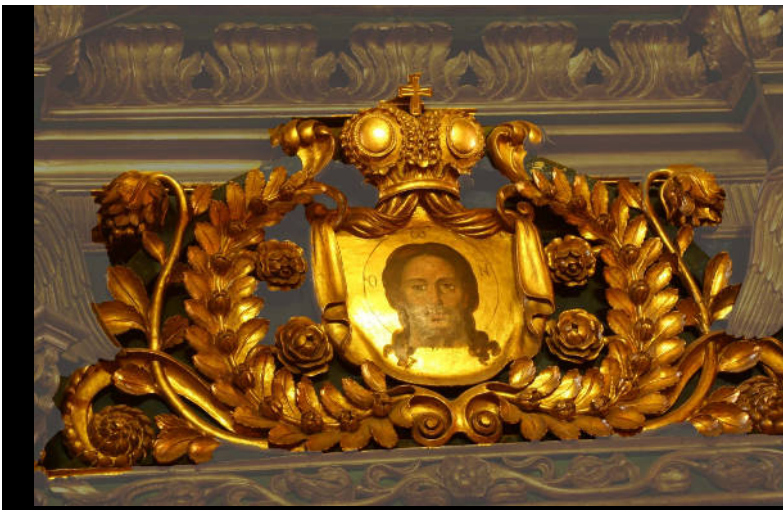
Подсолнух

- неотступно следует за солнцем; подобен хасиду, неотступно следующему за Богом

Topmost piece of the cantor's pulpit from Zisu Herman's synagogue in Iași, painted and gilded wood, the late 19th or early 20th century

Jerusalem, Yad Vashem Artifacts Collection

Приближаясь к Имени



Mandyllion (Άγιον Μανδήλιον) icon above the Royal Doors



Εγώ ειμι ο ων
Az esmь Сущий.
Книга Исход 3:14



Гипнотическое Имя



Вы должны представить буквы Тетраграмматона перед вашими глазами
в красном, как огонь, круге
Рабби Танхум, последователь Йосефа бен Шалома Ашкенази

Инструкция для медитации



Мини-цикл: Изображение и воображение

Библиография:

Idel, Moshe, *Kabbalah: New Perspectives* (New Haven, 1988)

Foucault, Michel, "Des espaces autres: Hétérotopies," in Michel Foucault, *Dits et écrits, 1954-1988*, vol. 4 (Paris, 1994), 752–62.

Rodov, Iliia, "Capturing the Ineffable: The Tetragrammaton in Synagogue Art of Romanian Moldavia," *Festschrift in Honour of Prof. Daniel Sperber* (Ramat Gan, 2014; forthcoming).